Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do obojga drzwi z drewna oliwnego, to ozdobił je płaskorzeźbami cherubów i palm, i rozkwitłych kwiatów i pokrył złotem, a złoto to na cherubach i na palmach rozklepał. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzydła drzwiowe były w obu przypadkach wykonane z drewna oliwnego i ozdobione płaskorzeźbami cherubów, palm i kwitnących kwiatów. Pokryte one były złotem rozklepanym na płaskorzeźbach cherubów oraz palm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podwójne drzwi *wykonane* były z drzewa oliwnego; wyrzeźbił na nich cherubiny, palmy i rozkwitłe kwiaty i pokrył je złotem. Cherubiny i palmy też wyłożył złotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A te obie drzwi były z drzewa oliwnego, i przyozdobił je wyryciem Cherubinów, i palm, i rozkwitłych kwiatów, i powlókł je złotem; obłożył też Cherubiny i palmy złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwoje drzwi z drzewa oliwnego; i wyrył na nich malowanie Cherubim i figury palm, i rzezania barzo wydatne, i powlókł je złotem, i oprawił złotem tak Cheruby jako i palmy, i inne rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na tych zaś podwojach z drewna oliwkowego też wyrzeźbił podobizny cherubów, palm i girlandy kwiatów oraz pokrył złotem i obił nim owe cheruby i palmy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na obu skrzydłach drzwi z drzewa oliwkowego kazał wyryć jako płaskorzeźby postacie cherubów, liście i rozwarte kielichy kwiatów i pokryć je złotem, przy czym na tych cherubach i liściach palmowych kazał to złoto rozklepać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na obu skrzydłach drzwi z drewna oliwkowego wyrył płaskorzeźby przedstawiające cheruby, palmy i rozchylone kielichy kwiatów i pokrył cheruby i palmy złotem. Pozłocił zarówno cheruby, jak i palmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na tych drzwiach wykonanych z drewna oliwkowego wyrzeźbił postacie cherubów, palmy i kielichy kwiatowe, które pokrył złotem, natomiast płaskorzeźby cherubów i palm obił blachą ze złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obydwa skrzydła drzwi były z drzewa oliwnego. Ozdobił je płaskorzeźbami cherubów, palm i otwartych kielichów kwiatowych i obłożył złotem. Na cherubów i na palmy nałożył złoto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і так вчинив з дверима храму, одвірки з дерева юніпера, чотирикутні двори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na dwóch podwojach z oliwkowego drzewa wyrył rzeźby cherubów, palm i rozwartych pąków oraz pokrył je złotem, rozpłaszczając złoto na cherubach oraz na palmach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tych dwoje drzwi było z drewna drzewa oleistego, a wyrył na nich płaskorzeźby cherubów i wizerunki palm. i płaskorzeźby kwiatów i pokrył je złotem: następnie powlókł złotem cheruby i wizerunki palm. |